

Антонимический перевод, как составная переводческих трансформаций.

Роль антонимического перевода в процессе перевода художественной литературы

Кириченко Е.А., Полевик Д.О.

Сумский государственный университет

Целью анализа данной статьи является детальный разбор приема антонимического перевода на примерах, взятых из образцов художественной литературы, а также классификация и распределение трансформаций на виды для удобства дальнейшего использования в практической деятельности.

Среди факторов, мешающих достижению адекватности при переводе с английского языка на русский, значительным является отсутствие формальных соответствий между языком оригинала и языком перевода. При этом каждый переводчик интерпретирует один и тот же текст по-разному, тем самым нарушается адекватность перевода русских соответствий, а также происходит утрачивание фоновой информации [5, с. 292]. А отсутствие в языке перевода точных соответствий английских единиц языка еще значительнее усложняет процесс перевода. Именно поэтому, столкнувшись с данной проблемой, переводчику необходим набор определенных приемов (трансформаций) которые в результате их использования обеспечивают адекватность перевода. Для полного осмысления данной проблемы необходимо определить, прежде всего, что представляет собой переводческая трансформация.

Трансформация - основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи. Для того, чтобы избежать грубых ошибок при переводе и достичь результата, который бы отвечал всем принятым нормам и правилам и передавал ту информацию, которая была заложена в тексте оригинала, используются переводческие трансформации. Но когда переводчик обращается к трансформации, чтобы верно воспроизвести содержание иноязычного текста и достичь адекватности перевода, это ведет к частичным или полным изменениям структуры предложений оригинала.

Проблемой классификации переводческих трансформаций, а также их применением занимались такие ученые, как: И.Я. Рецкер (что выделял такие разновидности трансформаций, как грамматические и лексические); Л.К. Латышев (классифицировал их по характеру отклонения от межъязыковых соответствий); Л.С. Бархударов (различал их по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения); А. М. Фитерман и Т. Г. Левицкая (классифицировали все трансформации на грамматические и лексические) и др. Все эти классификации были созданы для облегчения процесса перевода, а также в помощь молодым ученым, которые занимаются практическим переводом и активно исследуют языковые процессы и особенности при переводе в данной области науки.

Во многих из вышеупомянутых классификаций упоминается такой вид переводческой трансформации, как антонимический перевод. Прием антонимического перевода заключается в передаче понятия противоположным, часто с отрицанием, то есть антонимом русского соответствия данного слова. По утверждению Комиссарова, сущность приема антонимического перевода заключается в использовании в переводе слова или словосочетания, имеющего значение, противоположное значению соответствующего английского слова, или словосочетания, употребленного в оригинале [2; 357]. Например, в русском языке такое слово, как нравиться является прямым соответствием английского глагола to like и антонимическим соответствием глагола to dislike.

Антонимический перевод нередко бывает если не единственным, то наиболее удобным приемом передачи смыслового и стилистического значения многих выражений. Об этом свидетельствует хотя бы ряд примеров из англо-украинского словаря: Take your time. – Не торопись. Take it easy. - Не переживайте./ Не волнуйтесь./ Не принимайте близко к сердцу. Mind your own business. - Не твое дело!/ Не вмешивайся в чужие дела! To keep one's head. - Не растеряться To have clean hands in the matter - не иметь (никакого) отношения к какому-то делу [7].

Для переводчика очень важно умение применить прием антонимического перевода, когда в языке оригинала идентичного соответствия не существует, а также из стилистических соображений, когда к описательному методу не стоит прибегать, так как данный метод не полностью раскроет содержание и информацию, которая была заложена в тексте оригинала. Например:

They nodded to each other by way of breaking the ice of unacquaintance [9; 256]. Значение существительного unacquaintance можно передать только описательно: *тот факт, что они были незнакомы*. Но такой развернутый перевод совершенно не подходит для художественного перевода. Лучшим выходом будет антонимический перевод:

Они поклонились друг другу, чтобы завязать знакомство. Но антонимический перевод порой дает лучшее решение и при полной возможности прямого перевода. В таком случае переводчик руководствуется стилистическими соображениями, особенно это касается художественного перевода, где «естественное» звучание текста играет большое значение. Например:

«The police were on show discreetly, but under cover was every able-bodied man of the force». Для этого предложения возможен прямой перевод путем конкретизации:

«Полицейские показывались/ появлялись лишь небольшими группами...» Но гораздо лучше передает смысл высказывания антонимический перевод: «Полиция держалась в тени».

Причиной использования антонимического перевода может быть асимметрия лексико-семантических систем двух языков, например: The dog nearly knocked him over (Dunnett).- Пес едва не сбил Саймона с ног (Даннет). В представленном примере слово,

употребленное в оригинале в утвердительной форме, при антонимическом переводе имеет отрицательную форму [5; 293].

Часто переводчик сталкивается с фразеологизмами в тексте оригинала, и для многих это представляет большую проблему. Большое количество английских фразеологических единиц переводится только при использовании понятия с противоположным значением: He has a ready tongue. - *Он за словом в карман не лезет*; No time like the present. - *Лови момент*; To be weighed and found wanting. - *Не выдержать испытания./ Не оправдать надежд*[7].

Необходимость применения антонимического перевода связана еще и с тем, что в современном английском языке для образования антонимов широко используются отрицательные приставки. Принимая во внимание тот факт, что в английском языке отрицательные приставки отличаются по форме от отрицательной частицы not, слова с такими приставками так же сочетаются с отрицательной частицей, как и все остальные слова. Очень часто именно это явление делает невозможным непосредственный перевод слова с отрицательной приставкой на русский язык. Распространенная в русском языке приставка «не» совпадает по форме с отрицательной частицей [3; 150]. Сочетание отрицательной частицы, местоимения или наречия no, not, never, nothing с глаголом переводятся в основном глаголом-антонимом в утвердительной форме, например: He didn't talk much [4; 189] - *В основном он отмалчивался*.

Интересны случаи использования антонимической трансформации в процессе перевода отрицательных английских высказываний с так называемой литотой, формально отрицательным высказыванием с утвердительным содержанием. Первое и явное отрицание литоты выражено частицей или местоимением no, not, never, nothing, второе - включает глагол или прилагательное с отрицательной приставкой, например: He was never impatient with the persons... – *Рой был всегда вежлив с журналистами*.

Иногда двойное отрицание, выраженное отрицательным словом и глаголом в утвердительной форме с отрицательной коннотацией, таким как fail, lack, deny, miss, doubt, omit, forge и т.д., переводится утвердительным антонимическим соответствием, например: I never ceased to be fascinated by their persistence in eating... - *Меня всегда поражало, как они, не снимая перчаток все ели и ели...* Замена прямого перевода глаголов со значением неоднократности действия контекстуальным антонимическим соответствием связана с необходимостью передать смысловые особенности контекста, а также продиктована правилами комбинаторики слов в русском языке [6; 99]. Такая трансформация главным образом представлена тремя видами:

1) негативация (слово или словосочетание без формально выраженной суффиксом или частицей отрицательной семой заменяется в переводе на слово с приставкой не - или словосочетанием с частицей не, например, to continue - *не останавливаться*;

2). позитивация (слово или словосочетание с формально выраженной отрицательной семой заменяется в переводе на слово или словосочетание, которое не содержит формально выраженного отрицательного компонента, например, unabolished - *такой, который остается действующим*;

3). аннулирование двух имеющихся в предложении негативных семантических компонентов, например, *not impossible* - *возможный*.

В определенных контекстах некоторые английские слова, не имеющие в своем составе отрицательных морфем, но содержащие, как правило, отрицательный семантический компонент, могут переводиться подобными по значению с приставкой *не* - или сочетаниями частицы *не* с антонимическим соответствием переводимого слова, например, *to fail* - *не прибегнуть* [1; 30].

Подытоживая наблюдения относительно применения такого приема, как антонимический перевод, можно прийти к выводу: антонимический перевод нередко бывает наиболее удобным приемом передачи смыслового и стилистического значения многих выражений. Как видно из примеров, этот прием - контекстуальный в полном смысле слова - является одним из наиболее гибких способов передачи оттенков оригинала. Успех в переводе любого оригинала приемом антонимического перевода зависит от понимания особенностей стиля, эмоциональной окраски, жанрового своеобразия, реалий художественного произведения, а также чувства меры, вкуса и опыта переводчика.

СПИСОК

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карабан, В.И. Перевод английской научной и технической литературы. Часть II. - Винница.: «Новая книга»., 2001 - 303с.
2. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе. - М.: «Наука»., 1973 . - 427с.
3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода - М.: «Московский лицей»., 1996 г. - 188с.
4. Мозм, С. Острые бритвы: роман / С. Мозм ; на англ. яз. - М.: «Менеджер», 2004. - 320 с.
5. Смоляна, А. Компенсация и антонимический перевод как средства передачи коммуникативной и стилистической равнозначности разноязычных художественных и нехудожественных текстов / А. Смоляна // Лингвистика. Выпуск 10, К.: - 290-294с.
6. Стельмашук, З.В. Особенности применения антонимического перевода в процессе передачи значения однократности и не однократности действия в англо-украинском переводе / Стельмашук З.В. // Научный вестник Волынского национального университета имени Леси Украинки,- Волынь.: -2011. -98-102с.
- 7.http://www.lnu.edu.ua/faculty/intrel/tpp/lecture_14.htm
- 8.<http://elibrary.nubip.edu.ua/10585/>
9. Th.Hardy. The Three Strangers / Th. Харди - Киев.: «Зори»., 2004. - 315 p.

Кириченко, Е.А. Антонимический перевод, как составная переводческих трансформаций. Роль антонимического перевода в процессе перевода художественной литературы [Текст] / Е.А.Кириченко, Д.О.Полевик// Сборник научных статей. Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Бюро переводов Альба, вып. №3, Нижний Новгород, Россия, 2013.-С.107-112.

